

國立中央圖書館



0619654

ONE HUNDRED QUATRAINS

BY THE T'ANG POETS

英譯唐人絕句百首

ENGLISH TRANSLATIONS

Chosen And Arranged

With Notes By

LÜ SHU-HSIANG

ONE HUNDRED QUATRAINS

BY THE T'ANG POETS

ENGLISH TRANSLATIONS

Chosen And Arranged

With Notes By

LÜ SHU-HSIANG



KAIMING BOOK COMPANY, LTD

1947



英譯唐人絕句百首

三十六年六月初版 每册定價國幣一元七角

編注者 呂叔湘

發行者 開明書店
代表人范洗人

印刷者 開明書店

有著作權 * 不准翻印

序

讀詩是一件樂事 名篇而有佳譯 讀起來更是一件雙重的樂事 唐人絕句是中國文學裏的珍寶 英文譯作如林，可不見得篇篇都好 平時瀏覽所及，揀那些比較有意思的隨手鈔錄，累積起來也有不少，現在輯出來公之同好。

譯得好的詩不一定都是好詩，譯得不好的詩也不一定不是好詩 原詩好 譯得又好，自然是上選。原詩平平 譯得雖好，也不容易出色，但也選錄一些，以見譯者的功夫。譯得不好是說“信”字上有些欠缺，可是不論譯而論詩，也有着實 喜的也選錄幾首，以備一格。至於譯得既不老實，讀起來又乏味的，當然在所不取

輯錄這個小本子 還有一個意思。很多學生讀英文，不愛讀詩，因為不容易懂，因為詩的語言和平常的語言不同。其實這倒不是最大的困難 更根本的困難是中西詩人感興的不同。可以引起中國詩人的詩興的事物未必都能觸發西方詩人的靈感，西方詩人所唱道的感情和思想也往往是讀慣中國詩的人

所不易領悟。(這裏面當然還有時代問題,但中西兩方的詩的傳統不同是不可否認的,)因此,我想先讓中國學生讀一點英譯的中國詩,倒也不失爲引他入門的一個辦法。存着這麼個意思,我曾經在這裏面選了二十二首,略加解說,刊載在“中學生”上。現在把那些解說仍然附印在書後,帶便就着那其餘各首有可說的也說了幾句。這本是近乎畫蛇添足的事情,好在脚是畫在另外一張紙上的,愛看不看,大雅君子當可見諒。

至於各篇的次序,因爲沒想到什麼更好的辦法,就依照自來相傳的格式,略以時代爲序。對於初學讀英文詩的讀者,我還是勸他先把那提出來解說過的二十二首讀一遍,以後閱讀其餘的各首,也還是隨便翻翻的好,不必拘泥次序。

叔湘。三十三年元日。

目 錄

王 績	
過酒家（此日長昏飲）	1
韋承慶	
南行別弟（澹澹長江水）	2
張 說	
蜀道後期（客心爭日月）	3
張九齡	
自君之出矣（自君之出矣）	4
賀知章	
回鄉偶書（少小離家老大回）	5
崔國輔	
吳聲子夜歌（淨掃黃金階）	6
王 維	
竹里館（獨坐幽篁裏）	7
孟城坳（新家孟城口）	8
送別（山中相送罷）	9
相思（紅豆生南國）	10
雜詩 君自故鄉來）	11

班婕妤（怪來妝閣裏）	12
送春辭（日日人空老）	13
秋夜曲（桂魄初生秋露微）	14
渭城曲（渭城朝雨浥輕塵）	15
九月九日憶山東兄弟（獨在異鄉爲異客）	16
崔 顥	
長干行（君家住何處）	17
其二（家臨九江水）	18
王 昌 齡	
閨怨（閨中少婦不知愁）	19
西宮秋怨（芙蓉不及美人妝）	20
出塞（秦時明月漢時關）	21
劉 長 卿	
送靈澈（蒼蒼竹林寺）	22
王 翰	
涼州詞（葡萄美酒夜光杯）	23
孟 浩 然	
春曉（春眠不覺曉）	24
宿建德江（移舟泊煙渚）	25
李 白	
靜夜思（牀前明月光）	26

秋浦歌（白髮三千丈）	27
獨坐敬亭山（衆鳥高飛盡）	28
怨情（美人捲珠簾）	29
山中答俗人問（問余何事輒碧山）	30
蘇臺覽古（舊苑荒臺楊柳新）	31
早發白帝城（朝辭白帝彩雲間）	32
客中行（蘭陵美酒鬱金香）	33
贈汪倫（李白乘舟將欲行）	34
陌上贈美人（駿馬驪行踏落花）	35
春之洛城聞笛（誰家玉笛暗飛聲）	36

韋應物

滁州西澗（獨憐幽草澗邊生）	37
---------------	----

岑參

逢入京使（故園東望路漫漫）	38
山房春事（梁園日暮亂飛鴉）	39

杜甫

絕句（江碧鳥逾白）	40
漫興（腸斷春江欲盡頭）	41

賈至

春思（草色青青柳色黃）	42
-------------	----

張	繼	
	楓橋夜泊（月落烏啼霜滿天）	43
劉	方平	
	月夜（更深月色半人家）	44
	春怨（紗牕日落漸黃昏）	45
王	之渙	
	出塞（黃河遠上白雲間）	46
顧	況	
	宮詞（玉樓天半起笙歌）	47
耿	滄	
	秋日（反照入閭巷）	48
李	益	
	江南曲（嫁得瞿塘買）	49
	宮怨（露濕晴花春殿香）	40
	夜上受降城聞笛（回樂峯前沙似雪）	51
盧	綸	
	傷秋（歲去人頭白）	52
	塞下曲（鶯翎金僕姑）	53
	其二（林暗草驚風）	54
	其三（月黑雁飛高）	55
	其四（野幕敞瓊筵）	56

李 端

聽箏（鳴箏金粟柱）…………… 57

司 空 曙

送盧秦卿（知有前期在）…………… 58

王 建

新嫁娘（三日入廚下）…………… 59

羊 士 諤

登樓 槐柳蕭疏繞郡城）…………… 60

柳 宗 元

江雪（千山鳥飛絕）…………… 61

劉 禹 錫

春詞（新妝宜面下朱樓）…………… 6

烏衣巷（朱雀橋邊野草花）…………… 63

石頭城（山圍故國周遭在）…………… 64

張 仲 素

春閨思（裊裊城邊柳）…………… 65

崔 護

題都城南莊（去年今日此門中）…………… 66

孟 郊

古別離（欲去牽郎衣）…………… 67

賈 島

尋隱者不遇（松下問童子）…………… 68

白居易

- 書臥（抱枕無言語）…………… 69
- 問劉十九（綠蠟新醅酒）…………… 70
- 後宮詞（淚盡羅巾夢不成）…………… 71
- 紅鸚鵡（安南遠進紅鸚鵡）…………… 72
- 病中（交親不要苦相憂）…………… 73

元稹

- 行宮（寥落古行宮）…………… 74

張祜

- 何滿子（故國三千里）…………… 75
- 贈內人（禁門宮樹月痕過）…………… 76

朱慶餘

- 宮中詞（寂寂花時閉院門）…………… 77
- 近試上張水部（洞房昨夜停紅燭）…………… 78

杜牧

- 贈別（娉娉嫋嫋十三餘）…………… 79
- 其二（多情卻似總無情）…………… 80
- 秋夕（銀燭秋光冷畫屏）…………… 81
- 金谷園（繁華事散逐香塵）…………… 82

李商隱

- 夜雨寄北（君問歸期未有期）…………… 83

	嫦娥（雲母屏風燭影深）	84
趙	嘏	
	江樓感舊（獨上江樓思渺然）	85
李	頻	
	渡漢江（嶺外音書絕）	86
韓	偓	
	效崔國輔豐（澹月照中庭）	87
薛	瑩	
	秋日湖上（落日五湖遊）	88
王	駕	
	雨晴（雨前初見花間蕊）	89
張	演	
	社日（鵝湖山下稻梁肥）	90
曹	松	
	己亥歲（潯國江山入戰圖）	91
韋	莊	
	金陵圖（江雨霏霏江草齊）	92
崔	道融	
	春閨（欲翦宜春字）	93
張	泌	
	寄人（別夢依依到謝家）	94

陳 陶	
隴西行（誓掃匈奴不顧身）	95
金昌緒	
春怨（打起黃鶯兒）	98
楊 貴 妃	
贈張雲容舞（羅袖動香香不已）	97
杜 秋 娘	
金縷衣（勸君莫惜金縷衣）	98
闕 名	
哥舒歌（北斗七星高）	99
雜詩（近寒食雨草萋萋）	100

THE DEBAUCH

By Wang Chi.

Fill up this day the sorrow-drugging bowl!
What matter though we drown the brighter soul?
With wine o'ercome when all our fellows be
Can I alone sit in sobriety?

Fletcher.

過 酒 家

王 績

此 日 長 昏 飲

非 關 養 性 靈

眼 看 人 盡 醉

何 忍 獨 爲 醒

EBEU FUGACES

By Wei Chong-ch'ing

Mournfully, mournfully, rolls the Long River.

Saddened, ah saddened, the stranger's breast.

The flowers as they fall his fate recall,

As each flutters down in the earth to rest.

Fletcher.

南 行 別 弟

韋 承 慶

澹 澹 長 江 水

悠 悠 遠 客 情

落 花 相 與 恨

到 地 一 無 聲

ABSENCE

By Chang Yüeh

My eagerness chases the sun and the moon.
I number the days till I reach my home
The winds of autumn they wait not for me
But hurry on thither where I would be.

Fletcher.

蜀道後期

張說

客心爭日月

來往預期程

秋風不相待

先到洛陽城

AN ABSENT HUSBAND

By Chang Chiu-ling

Since my lord left—ah me, unhappy hour!—
The half-spun web hangs idly in my bower;
My heart is like the full moon, full of pains,
Save that 'tis always full and never wanes

Giles

自君之出矣

張九齡

自君之出矣

不復理殘機

思君如明月

夜夜減清輝

CÔMING HÔMĒ

By Ho Chih-shang

I left home young. I return old,
Speaking as then, but with hair grow thin;
And my children, meeting me, do not know me.
They smile and say: "Stranger, where do you
come fr m?"

Bynner.

回鄉偶書

賀知章

少小離家老大回
鄉音無改鬢毛衰
兒童相見不相識
笑問客從何處來

FALLAX PUER

By Ts'ui Kuc-fu

The golden steps, ah! I had swept so clean!
The frost I brushed away was white as snow.
He came not. To my room I entering
The curtains drew, and touched the lute's sweet
string.
To see the autumn moon were double woe!

Fletcher.

吳聲子夜歌

崔國輔

淨掃黃金階
飛霜皎如雪
下簾彈箜篌
不忍見秋月

OVERLOOKED

By Wang Wei

Beneath the bamboo grove, alone,

I seize my lute and sit and croon;

No ear to hear me, save mine own;

No eye to see me, save the moon.

Giles.

竹里館

王維

獨坐幽篁裏

彈琴復長嘯

深林人不知

明月來相照

TÓ-DAÿ

By Wang Wei

I had lately removed back to near Meng-c'ie'ng
Valley:

A few ancient trees, some waste willows were
left

But he who comes after me, what will he find
here?

Why yearn for the glories the years have
bereft

Fletcher.

孟城坳

王維

新家孟城口

古木餘衰柳

來者復爲誰


空悲昔人有

A PARTING

By Wang Wei

Friend, I have watched you down the mountain
Till now in the dark I close my thatch door....
Grasses return again green in the spring,
But O my Prince of Friends, do you?

Bryner.



送 別
王 維
山 中 相 送 罷
日 暮 掩 柴 扉
春 草 明 年 綠
王 孫 歸 不 歸

LOVE SEEDS

By Wang Wei

The red bean grows in southern lands,
With Spring its slender tendrils twine,
Gather for me some more, I pray,
O fond remembrance 'tis the sign.

Fletcher



相思
王維
紅豆生南國
春來發幾枝
願君多采擷
此物最相思

WHERE I WAS BORN

By Wang Wei

Oh, sir, from the place of my youth are you come,

The things of our vill ge for sure you must
know.

Still peeps the sun thr ough my gauze window at
home?

The early plum blossom, h! yet does it blow
Fletcher.

雜 詩

王 維

君 自 故 鄉 來

應 知 故 鄉 事

來 日 綺 窗 前

寒 梅 著 花 未

FLOWER LORE

By Wang Wei


Dost wonder if my toilet room be shut?

If in the regal hall we meet no more?

I ever haunt the Garden of the Spring;

From smiling flowers to learn their whispered
lore.

Fletcher.



班婕妤
王維
怪來妝閣閉
朝下不相迎
總向春園裏
花間笑語聲

WHILE ROSES FALL

By Wang Wei

Dawn after dawn the last doth nea er bring.
Ah! what avails the shy return of spring?
T en fill the wine-cup of to-day, and let
Night and the roses fall, while we forget.

Cranmer-Byng.

送 春 辭

王 維

日 日 人 空 老

年 年 春 更 歸

相 歡 在 尊 酒

不 用 惜 花 飛

A SONG OF
AN AUTUMN NIGHT

By Wang Wei

Under the crescent moon a light autumn dew
Has chilled the robe she will not change —
And she touches a silver lute all night,
A maid to go back to her empty room.

Bynner.

秋 夜 曲

王 維

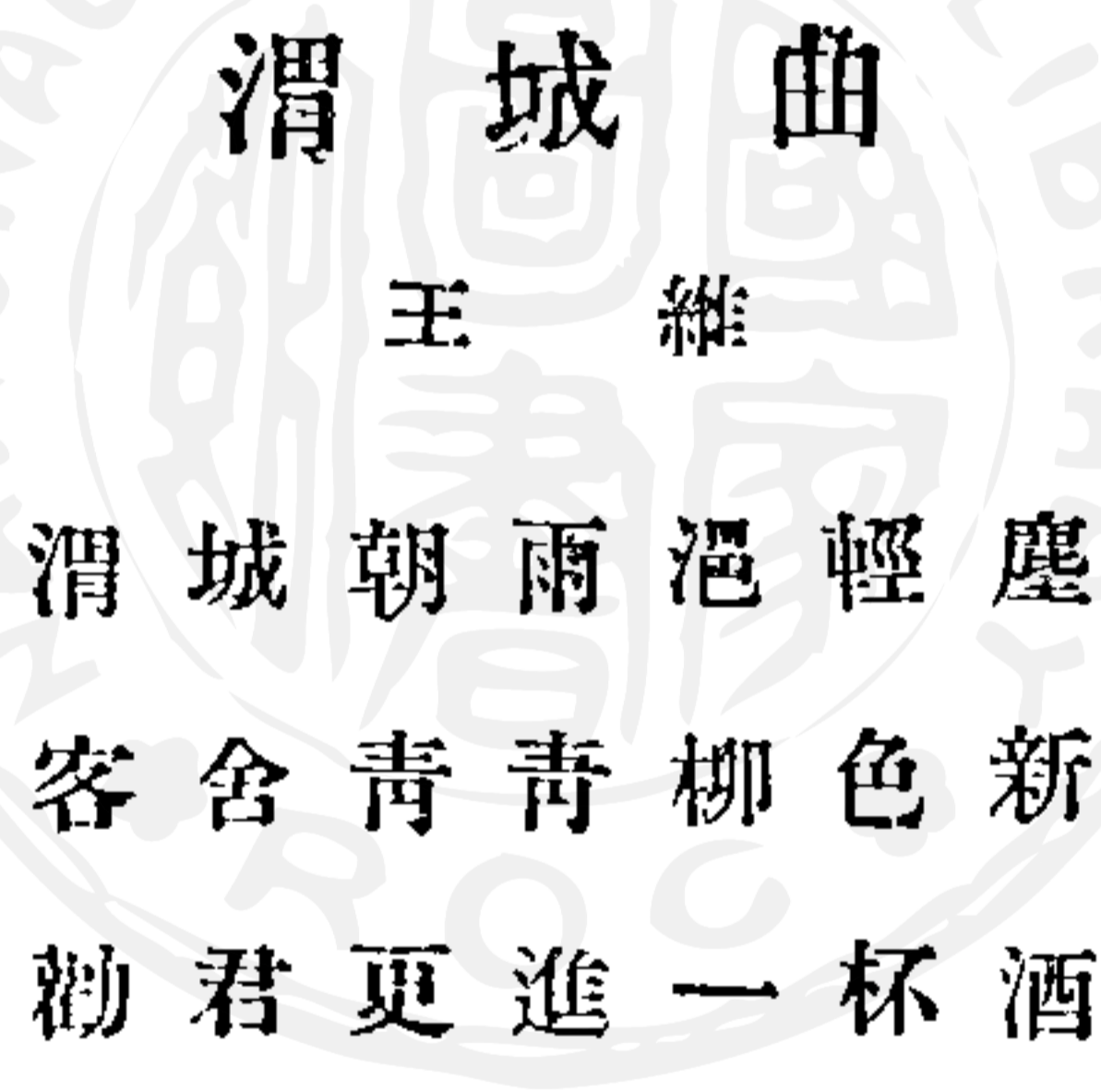
桂 魄 初 生 秋 露 微
輕 羅 已 薄 未 更 衣
銀 箏 夜 久 殷 勤 弄
心 怯 空 房 不 忍 歸

A SONG AT WEI-CH ÊNG

By Wang Wei

A morning rain has settled the dust in Wei-chêng;
Willows are green again in the tavern dooryard....
Wait till we empty one more cup—
West of Yang Gate there'll be no old friends.

Bynner.



渭 城 曲
王 維
渭 城 朝 雨 浥 輕 塵
客 舍 青 青 柳 色 新
勸 君 更 進 一 杯 酒
西 出 陽 關 無 故 人

ON THE MOUNTAIN HOLIDAY

By Wang Wei

All alone in a foreign land,
I am twice as homesick on this day
When brothers carry dogwood up the mounta'n,
Each of them a branch - and my branch missing.

Bynner,

九月九日憶山東兄弟

王維

獨在異鄉爲異客
每逢佳節倍思親
遙知兄弟登高處
遍插茱萸少一人

A SONG OF CH'ANG-KAN

By Ts'ui Hao

I

"Tell me where do you live?—
Never hear, by the fishing-pool?
Let's hold our boats together let's see
If we belong in the same town."

長干行

崔顥

其一

君家住何處
妾住在橫塘
停船暫借問
或恐是同鄉

“Yes I li e here, by the river;
 I have sa'led on it many and many a time.
 Both of us b rn in Ch ang-kan, you and I!
 Why haven't we always known each other?”

Bynner.

其二

家臨九江水
 來去九江側
 同是長干人
 生小不相識

AT THE WARS

By Wang Ch'ang-ling

See the young wife whose loom is
has ached with cruel pain! —

In gay array she mounts the tower
when spring comes round again.

Sudden she sees the willow trees
their newest green put on,

And sighs for her husband far away
in search of glory gone.

Giles.

閨怨

王昌齡

閨中少婦不知愁
春日凝妝上翠樓
忽見陌頭楊柳色
悔教夫婿覓封侯

THE NEGLECTED BEAUTY

By Wang Ch'ang-ling

Than colours of the peony
 my raiment is more fair.
The breeze across the palace lake
 takes fragrance from my hair.
My love is hidden in my breast,
 a fan conceals my pain.
A clear moon in an autumn night,
 I wait my Lord in vain.
Fletcher.

西宮秋怨

王昌齡

芙蓉不及美人妝
水殿風來珠翠香
卻恨含情掩秋扇
空懸明月待君王

OVER THE BORDER

By Wang Ch'ang-ling

The moon goes back to the time of Ch'in the
w II to the time of Han.

And the road our troops are travelling goes
back three hundred miles

Oh, for the Winged General at the Dragon City —
That never a Tatar horseman might cross the
Yin Mountains

Bynner.

出 塞

王 昌 齡

秦 時 明 月 漢 時 關
萬 里 長 征 人 未 還
但 使 龍 城 飛 將 在
不 教 胡 馬 度 陰 山

ON PARTING WITH THE BUDDHIST

PILGRIM LING-CH'Ê

By Liu Chang-hing

From the temple, deep in its tender bamboos,
Comes the low sound of an evening bell,
While the hat of a pilgrim carries the sunset
Farther and farther down the green mountain.

Bynner.

送 靈 澈

劉 長 卿

蒼 蒼 竹 林 寺

杳 杳 鐘 聲 晚

荷 笠 帶 斜 陽

青 山 獨 歸 遠

A REASON FAIR

By Wang Han

'Tis night: the grape-juice mantles high
in cups of gold galore;
We set to drink,——but now the bugle
sounds to horse once more.
Oh marvel not if drunken we
lie strewn about the plain;
How few of all who seek the fight
shall e'er come back again!

Giles.

涼州詞

王翰

葡萄美酒夜光杯
欲飲琵琶馬上催
醉臥沙場君莫笑
古來征戰幾人回

A SPRING MORNING

By Mêng Hao-jan

I awake light-hearted this morning of spring,
Everywhere round me the singing of birds——
But now I remember the night, the storm.
And I wonder how many b'ossoms were broken.

Bynner.

春 曉

孟 浩 然

春 眠 不 覺 曉

處 處 聞 啼 鳥

夜 來 風 雨 聲

花 落 知 多 少

A NIGHT-MOORING ON THE
CHEN-TE RIVER

By Mêng Hae-jan

While my little boat moves on in mooring of mist,
As daylight wanes, old memories begin
How wide the world was, how close the trees
to heaven,
And how clear in the water the nearness of the
moon!

Blynn.

宿建德江

孟浩然

移舟泊煙渚

日暮客愁新

野曠天低樹

江清月近人

IN A MIRROR

By Li Po

My whiten'g hair would make a long long rope,
Yet could not fathom all my d pth of woe;
Tho' g, how it comes within a mi ror's scope
To spr nkle au umn frosts, I do not know.

Giles.

秋 浦 歌

李 白

白 髮 三 千 丈

緣 愁 似 箇 長

不 知 明 鏡 裏

何 處 得 秋 霜

THE CHING-TING MOUNTAIN

By Li Po

Flocks of birds have flown high and away;
A solitary drift of clouds, too, has gone,
 wandering on,
And I sit alone with the Ching-ting Peak,
 towering beyond.
We never grow tired of each other, the
 mountain and I.

Obata

獨坐敬亭山

李白

衆鳥高飛盡
孤雲獨去閒
相看兩不厭
只有敬亭山

THE NIGHT OF SORROW

By Li Po

A lovely woman rolls up
The delicate bamboo blind.
She sits deep within,
Tinting her moth eyebrows.
Who may it be
That grieves her heart?
On her face one sees
Only the wet traces of tears.

Olata.

怨 情

李 白

美人捲珠簾

深坐顰蛾眉

但看淚痕濕

不知心恨誰

A REPLY

By Li Po

He asks why I perch on the green jade hills.

I smile and do not answer. My heart is
comfortable and at peace.

Fallen peach flowers spread out widely, widely
over the water.

It is another sky and earth, not the world of men.

Lowell.

山中答俗人

李 白

問 余 何 事 棲 碧 山
笑 而 不 答 心 自 閑
桃 花 流 水 杳 然 去
別 有 天 地 非 人 間

THE RUIN OF THE
KU-SU PALACE

By Li Po

In the deserted garden among the crumbling walls
The willows show green again,
While the sweet notes of the water-nut song
Seem to lament the spring.
Nothing remains but the moon above the river—
The moon that once shone on the fair faces
That smiled in the king's palace of Wu.

Olata.

蘇 臺 覽 古

李 白

舊苑荒臺楊柳新
菱歌清唱不勝春
只今唯有西江月
曾照吳王宮裏人

THE RIVER JOURNEY FROM
WHITE KING CITY

By Li Po

At dawn I left the walled city of White King,
Towering among the many-colored clouds;
And came down stream in a day
One thousand *li* to Chiang-ling.
The screams of monkeys on either bank
Had scarcely ceased echoing in my ear
When my skiff had left behind it
Ten thousand ranges of hills.

Obata.

早發白帝城

李 白

朝辭白帝彩雲間
千里江陵一日還
兩岸猿聲啼不住
輕舟已過萬重山

WHILE JOURNEYING

By Li Po

The delicious wine of Lan-ling is of golden hue
and flavorful.

Come, fill my precious glass, and let it glow in
amber!

If you can make me drunk, mine lost, it is enough;

No longer shall I know the sorrow of a strange
land.

Obata.

客 中 行

李 白

蘭陵美酒鬱金香
玉碗盛來琥珀光
但使主人能醉客
不知何處是他鄉

TO WANG LUN

By Li Po

I was about to sail away in a junk,
When suddenly I heard
The sound of stamping and singing on the bank--
It was you and your friends come to bid me
farewell.
The Peach Flower Lake is a thousand fathoms deep
But it cannot compare O Wang Lun,
With the depth of your love for me

(*bata.*)

贈 汪 倫

李 白

李白乘舟將欲行
忽聞岸上踏歌聲
桃花潭水深千尺
不及汪倫送我情

AN ENCOUNTER IN THE FIELD

By Li Po

Came an amorous rider,
Trampling the fallen flowers of the road.
The dangling end of his crop
Brushes a passing carriage of five-colored clouds.
The jeweled curtain is raised,
A beautiful woman smiles within—
"That is my house" she whispers,
Pointing to a pink house beyond.

Otata

陌上贈美人

李 白

白馬驕行踏落花
垂鞭直拂五雲車
美人一笑舉珠箔
遙指紅樓是妾家

HEARING A BAMBOO FLUTE ON
A SPRING NIGHT IN THE
CITY OF LO-YANG

By Li Po

From whose house do the invisible notes of a jade
flute come flying
The Spring wind scatters them. They fill the city
of Lo-Yang.
To-night, as the phrase for me, I hear "The Snapped
Willow."
To whom do they not bring back the love of his old,
early garden?

Lowell

春夜洛陽聞笛

李 白

誰家玉笛暗飛聲
散入東風滿洛城
此夜曲中聞折柳
何人不起故園情

AT CH'U-CHOU ON THE
WESTERN STREAM

By Wei Ying-wu

Where tender grasses rim the stream
And deep boughs till with magpie-birds,
On the spring flood of last night's rain
The ferry-boat moves as though someone were
poling.
Brynner.

滁州西澗

韋應物

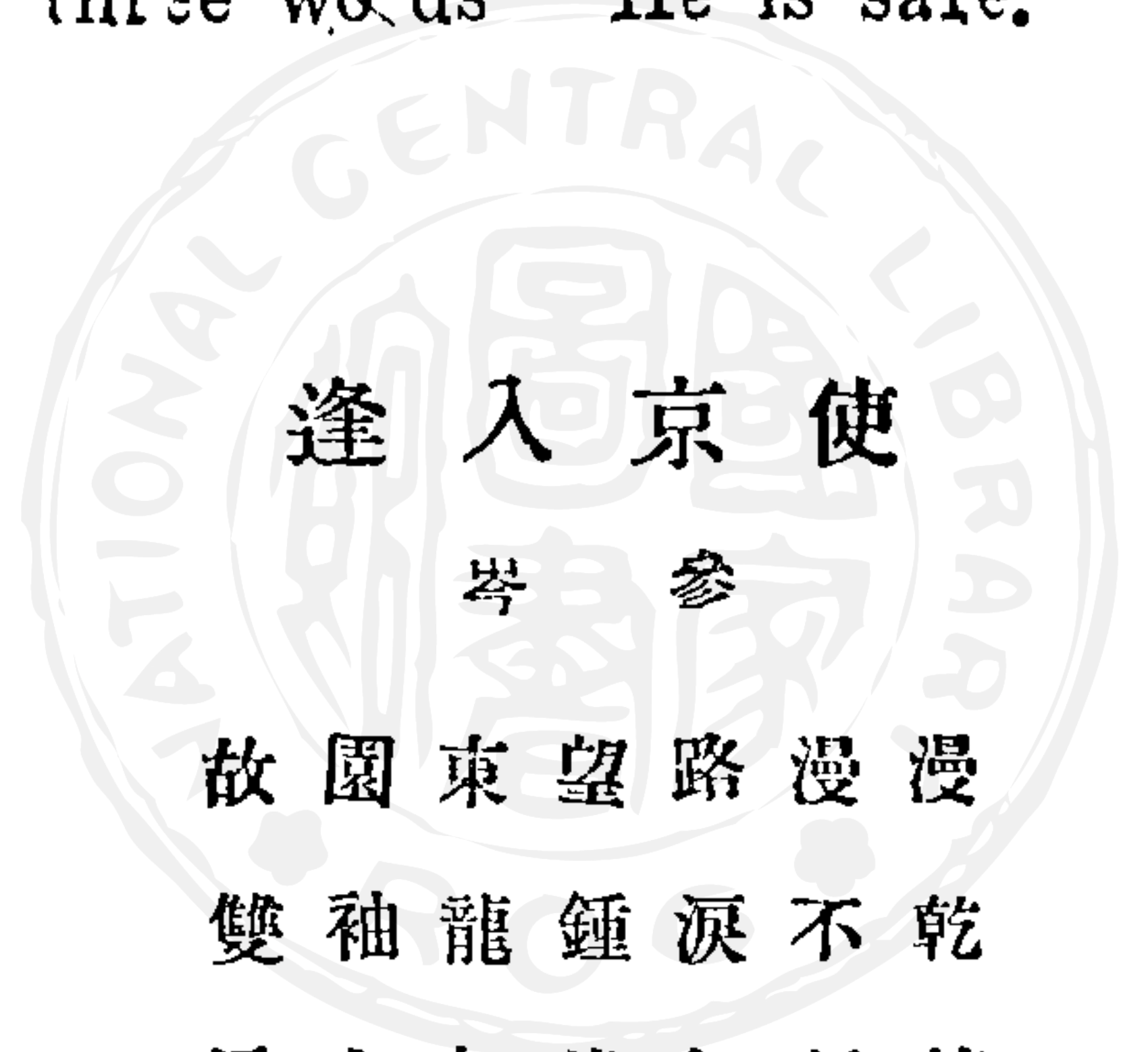
獨憐幽草澗邊生
上有黃鸝深樹鳴
春潮帶雨晚來急
野渡無人舟自橫

ON MEETING A MESSENGER
TO THE CAPITAL

By Ts'ên Ts'an

It's a long way home, a long way east.
I am old and my sleeve is wet with tears.
We meet on horseback. I have no means of writing.
Tell them three words 'He is safe.'

Bynner.



使 京 入 逢
參 岑
漫 漫 路 望 東 園 故
乾 不 淚 鍾 龍 袖 雙
筆 紙 無 逢 相 上 馬
安 平 報 語 傳 君 憑

THE FALLEN GARDEN

By Ts'ên Tš'ian

About the garden flies at dusk
an aimless crow or two.

A house or two are scattered round
as far as eye can view.

The trees not knowing all have gone,
that they alone are left,

Their flowers with returning Spring
as formerly renew.

Fletcher.

山房春事

岑 參

梁園日暮亂飛鴉
極目蕭條三兩家
庭樹不知人去盡
春來還發舊時花

IN ABSENCE

FY TU FU

White gleams the gulls across the darkling tide,
On the green hills the red flowers seem to
burn;
Alas! I see another spring has died..

When will it come - the day of my return?

Giles.

絕句

杜甫

江碧鳥逾白

山青花欲燃

今春看又過

何日是歸年

SPRING JOYS

By Tu Fu

When freshets cease in early spring
and the river dwindles low,
I take my staff and wander
by the banks where wild flowers grow.
I watch the willow-catkins
wildly whirled on every side;
I watch the falling each-bloom
lightly floating down the tide.

Giles

漫興

杜甫

腸斷春江欲盡頭
杖藜徐步立芳洲
顛狂柳絮隨風舞
輕薄桃花逐水流

THE PAINS OF LOVE

By Chia Chih

The yellow willow waves above;
the grass is green below.
The peach and pear blossoms
in masséd fragrance grow.
The east wind does not bear away
the sorrow at my heart.
Spring's growing days but lengthen out
my still increasing woe.

Fletcher.

春 思

賈 至

草 色 青 青 柳 色 黃
桃 花 歷 亂 李 花 香
東 風 不 爲 吹 愁 去
春 日 偏 能 惹 恨 長

A NIGHT MOORING NEAR MAPLE RIDGE

By Chang Chi

While I watch the moon go down a crow caws
through the frost;
Under the shadows of maple-trees a fisherman
moves with his torch;
And I hear from beyond Su-chou from the temple
on Cold Mountain,
Ringing for me here in my boat the midnight bell.

B. Y. Bynner.

楓橋夜泊

張繼

月落烏啼霜滿天
江楓漁火對愁眠
姑蘇城外寒山寺
夜半鐘聲到客船

A MOONLIGHT NIGHT

By Liu Fang-p'ing

When the moon has coloured half the house,
With the North Star at its height and the South
Star setting
I can feel the first motions of the warm air of
spring
In the singing of an insect at my green-silk
window.
Bynner.

月 夜

劉 方 平

更 深 月 色 半 人 家
北 斗 闌 干 南 斗 斜
今 夜 偏 知 春 氣 暖
蟲 聲 新 透 綠 窗 紗

THE SPINSTER

By Liu Fang-p'ing

Dim twilight throws a deeper s'ade
 across the window screen;
Alone within a gilded hall
 her tear-drops flow u see
No sound the lonely court-yard st rs;
 the spring is all but through;
Around the pear-blooms fide and fall ...
 and no one comes to woo.

Giles.

春 怨

劉 方 平

紗窗日落漸黃昏
金屋無人見淚痕
寂寞空庭春欲晚
梨花滿地不開門

IN MONGOLIA

By Wang Chih-huan

The Yellow River rises far
from fleecy cloudland tossed.

'Mid peaks so high our tiny town
to sight is almost lost.

Why need my Mongol flute bewail
the elm and the willow missed

Beyond the Yä-men pass the breath
of Spring has never crossed

Fletcher.

涼州詞

王之渙

黃河遠上白雲間
一片孤城萬仞山
羌笛何須怨楊柳
春風不渡玉門關

A PALACE POEM

By Ku K'uang

High above, from a j de cha bea, so gs f'o t ha'f-
way to he ven,

The palace-girls' gay voices are mi g'el with the
wind —

But now t ey are still, and you hear a wate -clock
drip in the Court of the Moo

They have opened the curtai wide, they are f ci g
the River of Star ,

Bynner.

宮 詞

願 況

玉樓天半起笙歌

風送宮嬪笑語和

月殿影開聞夜漏

水晶簾捲近秋河

LONELY

By Kêng Wei

The evening sun slants o'er the village street;
My grief, alas' in solitude are borne;
Along the road no wayfarers I meet,—
Naught but the autumn breeze across the corn.

Giles.



秋 日
耿 滄
反 照 入 閭 巷
憂 來 與 誰 語
古 道 無 人 行
秋 風 動 禾 黍

A SONG OF THE SOUTHERN

RIVER

By LI YI

Since I married the merchant of Chü-t'ung
He has failed each day to keep his word....
Had I thought how regular the tide is,
I might rather have chosen a river boy.

Blynnner.

江 南 曲

李 益

嫁 得 瞿 塘 賈

朝 朝 誤 妾 期

早 知 潮 有 信

嫁 與 弄 潮 兒

A CAST-OFF FAVOUR TÈ

By Li Yi

The dewdrops gleam on bright spring flowers
whose scent is borne along;

Beneath the moon the palace rings
with sounds of lute and song.

It seems that the cistern
has been filled up with the sea.

To make the long long night appear
an endless night for me!

Giles.

宮 怨

李 益

露 濕 晴 花 春 殿 香
月 明 歌 吹 在 昭 陽
似 將 海 水 添 宮 漏
共 滴 長 門 一 夜 長

ON HEARING A FLUTE AT NIGHT

By Li Yi

The sand below the border-mountain lies like snow
And the moon like frost beyond the city-wall,
And someone somewhere, playing a flute,
Has made the soldiers homesick all night long.

Bynner.

夜上受降城聞笛

李益

回樂峯前沙似雪
受降城外月如霜
不知何處吹蘆管
一夜征人盡望鄉

AUTUMN LEAVES

By Lu Lun

The years that pass
Have brought with them
White hair.

A tumn has come,
And the trees stand
Bare and cold.

Perplexed,
I ask the yellow leaves:
“Are you, too, sad?
What griefs have you
That you
Are seze and old?”

Hart.

傷 秋

盧 綸

歲 去 人 頭 白
秋 來 樹 葉 黃
搔 頭 向 黃 葉
與 爾 共 悲 傷

BORDER SONGS

By Lu Lun

I

His golden arrow is tipped with hawk's feathers,
His embroidered silk flag has a tail like a swallow,
One man, arising, gives a new order
To the answering shout of a thousand tents.

塞 下 曲

盧 綸

其 一

鶯 翎 金 僕 姑

燕 尾 繡 整 弧

獨 立 揚 新 令

千 營 共 一 呼

II

The woods are black and a wind assails the grasses,
Yet the general tries night archery —
And next morning he finds his white-plumed arrow
Pointed deep in the hard rock.

其二

林 暗 草 驚 風
將 軍 夜 引 弓
平 明 尋 白 羽
沒 在 石 棧 中

III

High in the faint moonlight, wild geese are soaring.
Tartar chieftains are fleeing through the dark —
And we chase them, with horses lightly burdened
And a burden of snow on our bows and our swords.

其三

月 黑 雁 飛 高
單 于 夜 遁 逃
欲 將 輕 騎 逐
大 雪 滿 弓 刀

iv

Let feasting begin in the wild camp!

Let bugles cry our victory!

Let us drink, let us dance in our golden armour!

Let us thunder on rivers and hills with our drums!

Bryner.

其 四

野 幕 敞 瓊 筵

羌 戎 賀 勞 旋

醉 和 金 甲 舞

雷 鼓 動 山 川

MUSIC HATH CHARMS

By Li Tuan

Hark to the rapturous melody!

Her white arm o'er the lute she flings....

To break her lover's reverie

She strikes a discord on the strings.

Giles.



聽 箏
李 端
鳴 箏 金 粟 桂
素 手 玉 房 前
欲 得 周 郎 顧
時 時 誤 拂 絃

OH STAY!

By Ssü-k'ung Shu

We shall meet, I believe you, again;

Yet to part!—such a beautiful night....

Shall friendship and wine ask in vain

What a head-wind would take as its right

送 盧 秦 卿

司 空 曙

知 有 前 期 在

難 分 此 夜 中

無 將 故 人 酒

不 及 石 尤 風

THE DAUGHTER-IN-LAW

By Wang Ch'eu

Now married three days, to the kitchen I go,

And washing my hands a fine broth I prepare.

But what kind of taste auntie likes, I don't know.

So send to my sister-in law the first share.

Flet her.

新 嫁 娘

王 建

三 日 入 廚 下

洗 手 作 羹 湯

未 諳 姑 食 性

先 遣 小 姑 嘗

THE TOWER

By Yang Shih-eh

The *huai* trees' rodding blossoms
the city g'rdle round,
The night rain from the hills has brought
the river's bubbling sound.
In autumn's gale from sheltered ways
each horse and cart has fled
A one on this high tower I feel
the ghosts of nations dead.

Fletcher.

登樓

羊士諤

槐柳蕭疏繞郡城
夜添山雨作江聲
秋風南陌無車馬
獨上高樓故國情

RIVER-SNOW

By Liu Tsung-yüan

A hun' red mountains and no bird,
A thou and paths without a footprint;
A little boat, a bamboo cloak
An ol man fishing in the cold river-snow.

Bynner.

江 雪

柳宗元

千 山 鳥 飛 絕
萬 徑 人 蹤 滅
孤 舟 蓑 笠 翁
獨 釣 寒 江 雪

THE ODALISQUE

By Liu Yü-hsi

A gaily dressed damsel steps forth from her bower
Bewailing the fate that forbids her to roam;
In the courtyard she counts up the buds on each
flower

While a dragon-fly flutters and sits on her comb,

Giles.

春 詞

劉禹錫

新 妝 宜 面 下 朱 樓
深 鎖 春 光 一 院 愁
行 到 中 庭 數 花 朵
蜻 蜓 飛 上 玉 搔 頭

BLACKTAIL ROW

By Liu Yü-hsi

Grass has run wild now by the Bridge of Red-Birds;
And swallows wings, at sunset in Blacktail Row
Where once they visited great homes,
Dip among doorways of the poor.

Bynner.

烏衣巷

劉禹錫

朱雀橋邊野草花
烏衣巷口夕陽斜
舊時王謝堂前燕
飛入尋常百姓家

THE CITY OF STONES (NANKING)

By Liu Yü-hsi

Hills surround the ancient kingdom; they never
change.

The tide beats against the empty city, and silently,
silently returns.

To the East, over the Huai River—the ancient
moon.

Through the long, quiet night it moves, crossing
the battlemented wall,

Lowell.

石頭城

劉禹錫

山圍故國周遭在
潮打空城寂寞回
淮水東邊舊時月
夜深還過女牆來

DAYD EAMS

By Chang Chang-su

Far away on the old city walls
The willows
Are clouds of gray.
Row on row
The mulberries grow
All clad in robes of green

Yesternight I dreamed——
How sweet that dream!——
Of you in far Yü Yang.
And all the while
My gathered leaves
Lie wilting in the sun!

Hart.

春 閨 思

張 仲 素

裊 裊 城 邊 柳
青 青 陌 上 桑
提 籠 望 采 葉
昨 夜 夢 漁 陽

A RETROSPECT

By Ts'ui Hu

On this day last year what a party were we!
Pink cheeks and pink peach-blossoms smiled
upon me;
But alas the pink cheeks are now far far away,
Though the peach-blossoms smile as they smiled
on that day
Giles.

莊南城市都題

崔護

去年今日此門中
人面桃花相映紅
人面不知何處去
桃花依舊笑春風

LEAVE ME NOT

By Mêng Chiao

You wish to go and yet your robe I hold.

Where are you going—tell me dear—to-day?

Your late returning does not ange me,

But that another steal your heart away.

Fletcher.

古 別 離

孟 郊

欲 去 牽 郎 衣

郎 今 到 何 處

不 恨 歸 來 遲

莫 向 臨 邛 去

A NOTE LEFT FOR AN
ABSENT RECLUSE

By Chia Tao

When I questioned your pupil, under a pine-tree,
“My teacher,” he answered, “went for herbs,
Put toward which corner of the mountain,
How can I tell, through all these clouds ”

Bynner.

尋隱者不遇

賈島

松下問童子

言師採藥去

只在此山中

雲深不知處

DEPRESSION

By Po Chü-yi

I hug my pillow and do not speak a word;

In my empty room no sound stirs.

Who knows that, all day a-bed,

I am not ill and am not even asleep?

Waley.

晝 臥

白 居 易

抱 枕 無 言 語

空 房 獨 悄 然

誰 知 盡 日 臥

非 病 亦 非 眠

A SUGGESTION

By Po Chü-yi

There's a gleam of green in an old bottle,
There's a str of red in the quiet stove,
There's a feeling of snow in the dusk outside —
What about a cup of wine inside?

Bynner.

問 劉 十 九

白 居 易

綠 蠟 新 醅 酒

紅 泥 小 火 爐

晚 來 天 欲 雪

能 飲 一 杯 無

DESERTED

By Po Chü-yi

Soaked is her kerchief through with tears,
yet slumber will not come;
In the deep dead of night she hears
the song and beat of drum,
Alas, although his love has gone,
her beauty lingers yet;
Sadly she sits till early dawn,
but never can forget.

Giles.

後宮詞

白居易

淚盡羅巾夢不成
夜深前殿按歌聲
紅顏未老恩先斷
斜倚熏籠坐到明

THE RED COCKATOO

By Po Chü-yi

Sent as a present from Annam —
A red cockatoo
Coloured like the peach-tree b'ossom,
Speaking with the speech of men.
And they did to it what is always done
To the learned and eloquent.
They took a cage with stout bars
And shut it up in pride.

Waley.

紅 鸚 鵡

白 居 易

安南遠進紅鸚鵡
色似桃花語似人
文章辯慧皆如此
籠檻何年出得身

ILLNESS

By Po Chü-yi

Dear friends, there is no cause for so much
sympathy.

I shall certainly manage from time to time to
take my walks abroad.

All that matters is an active mind, what is the
use of feet?

By land one can ride in a carrying-chair; by
water, be rowed in a boat.

Waley.

病 中

白 居 易

交親不要苦相憂
亦擬時時強出遊
但有心情何用脚
陸乘肩輿水乘舟

AT AN OLD PALACE

By Yüan Chên

Deserted now the Imperial bowers
Save by some few poor lonely flowers....

One white-haired dame,

An Emperor's flame,

Si's down and tells of bygone hours.

Giles.

宮 行

元 積

宮 行 古 落 寥

紅 寞 寂 花 宮

在 女 宮 頭 白

宗 玄 說 坐 閒

SHE SINGS AN OLD SONG

By Chang Hu

A lady of the palace—these twenty years,
She has lived here a thousand miles from her home —
Yet ask her for this song and, with the first few
words of it,
See how she tries to hold back her tears.

Bynner.

何 滿 子

張 祐

故 國 三 千 里

深 宮 二 十 年

一 聲 何 滿 子

雙 淚 落 君 前

OF ONE IN THE FORBIDDEN CITY

By Chang Hu

When the moonlight, reaching a tree by the gate,
Shows her a quiet bird on its net,
She removes her jade hairpins and sits in the
shadow.
And puts out a flame where a moth was flying.

Bryner

贈 內 人

張 祐

禁門宮樹月痕過
媚眼惟看宿鷺窠
斜拔玉釵燈影畔
剔開紅燄救飛蛾

IN THE HAREM

By Chu Ch'ing-Yü

It was the time of flowers, the gate was closed;
Within an arbour's shade fair girls reposed,
But though their hearts were full, they nothing said,
Fearing the tell-tale parrot overhead.

Giles.

宮 中 詞

朱 慶 餘

寂 寂 花 時 閉 院 門
美 人 相 並 立 瓊 軒
含 情 欲 說 宮 中 事
鸚 鵡 前 頭 不 敢 言

ON THE EVE OF GOVERNMENT
EXAMINATIONS

TO SECRETARY CHANG

By Chu Ch' ng-Yü

Out go the great red wedding-chamber candles.
Tomorrow in state the bride faces your parents.
She has finished preparing; she asks of you weekly,
Whether her eyebrows are painted in fashion.

Brynner.

近試上張水部

朱慶餘

洞房昨夜停紅燭
待曉堂前拜舅姑
妝罷低聲問夫婿
畫眉深淺入時無

PARTING

By Tu Mu

I

She is slim and supple and not yet fourteen,
The young spring-tip of a cardamon-spray.
On the Yang-chou Road for three miles in the breeze
Every pearl-screen is open. But there's no one
like her.

贈 別

杜 牧

其 一

娉 娉 嬋 嬋 十 三 餘
豆 蔻 梢 頭 二 月 初
春 風 十 里 揚 州 路
卷 上 珠 簾 總 不 如

II

How can a deep love seem a deep love,
How can it smile, at a farewell feast?
Even the candle, feeling our sadness,
Weeps, as we do, all night long.

Bynner.

其二

多情卻似總無情
唯覺尊前笑不成
蠟燭有心還惜別
替人垂淚到天明

LOVERS PARTED

By Tu Mu

Across the screen the autumn moon
stares coldly from the sky;
With silken fan I sit and flick
the fireflies sailing by
The night grows colder every hour, —
it chills me to the heart
To watch the Spinning Damsel
from the Her boy far apart.

Gies

秋 夕
杜 牧

銀燭秋光冷畫屏
輕羅小扇撲流螢
天階夜色涼如水
臥看牽牛織女星

THE OLD PALACE

By Tu Mu

A wilderness a'one remains,
 all garden glorie . g ne;
The river runs unheeded by,
 weeds, grow unheeded on.
Dusk comes, the east wind blows, and birds
 pipe forth a mournful sound;
Petals, like nymphs from balconies,
 comes tumbling to the ground.

Giles.

金 谷 園

杜 牧

繁 華 事 散 逐 香 塵
流 水 無 情 草 自 春
日 暮 東 風 怨 啼 鳥
落 花 猶 似 墜 樓 人

SOUVENIRS

By Li Shang-yin

You ask me when I'm coming' alas, not just yet....

How the rain filled the pools on that night when
we met!

Ah, when shall we ever snuff candles ag in,

And recall the glad hours of that evening of rain?

Giles.

夜 雨 寄 北

李 商 隱

君 問 歸 期 未 有 期

巴 山 夜 雨 漲 秋 池

何 當 共 翦 西 窗 燭

卻 話 巴 山 夜 雨 時

TO THE MOON GODDESS

By Li Shang-yin

Now that a candle-shadow stands on the screen of
carven marble.
And the River of Heaven slants and the morning
stars are low,
Are you scrry for hav ng stolen the pot on that
has set you
Over purple seas and blue skie, to brood through
the long n ght?

Bynner.

嫦娥

李商隱

雲母屏風燭影深
長河漸落曉星沈
嫦娥應悔偷靈藥
碧海青天夜夜心

WHERE ARE THEY?

By Chao Chia

A'one I mount to the kiosque which stands on
the river-bank, and sigh,

While the moonbeams dance on the tops of the waves
where the waters touch the sky;

For the lovely scene is to last year's scene as
like as like can be,

All but the friends, the much-loved friends, who
gazed at the moon with me.

Gies.

江樓感舊

趙嘏

獨上江樓思渺然
月光如水水如天
同來望月人何處
風景依稀似去年

CROSSING THE HAN RIVER

By Li P'in

Away from home, I was lo ging for news
Win er after win'er, sp ing after spring.
Now, nearing my village, meeting peop'e,
I dare not ask a sing'e question.

Bynner.



渡 漢 江
李 頻
嶺 外 音 書 絕
經 冬 復 歷 春
近 鄉 情 更 怯
不 敢 問 來 人

A RUIN

By Han Wu

Upon the yard looks in the placid moon;

Down float the petals of the wild pe r trees.

I gaze a cown the vacant ste s alone.

The swing sways with the motion of the breeze.

Fletcher.

效 崔 國 輔 體

韓 偓

澹 月 照 中 庭

海 棠 花 自 落

獨 立 俯 閒 階

風 動 秋 千 索

MUSING

By Hsü h Ying

At eve, along the river bank,

The m's'-crowned wavelets lure me on

To think how all antiquity

Has floa'ed down the stream and gone!

Giles.

秋 日 湖 上

蒨 瑩

落 日 五 湖 遊

煙 波 處 處 愁

沈 浮 千 古 事

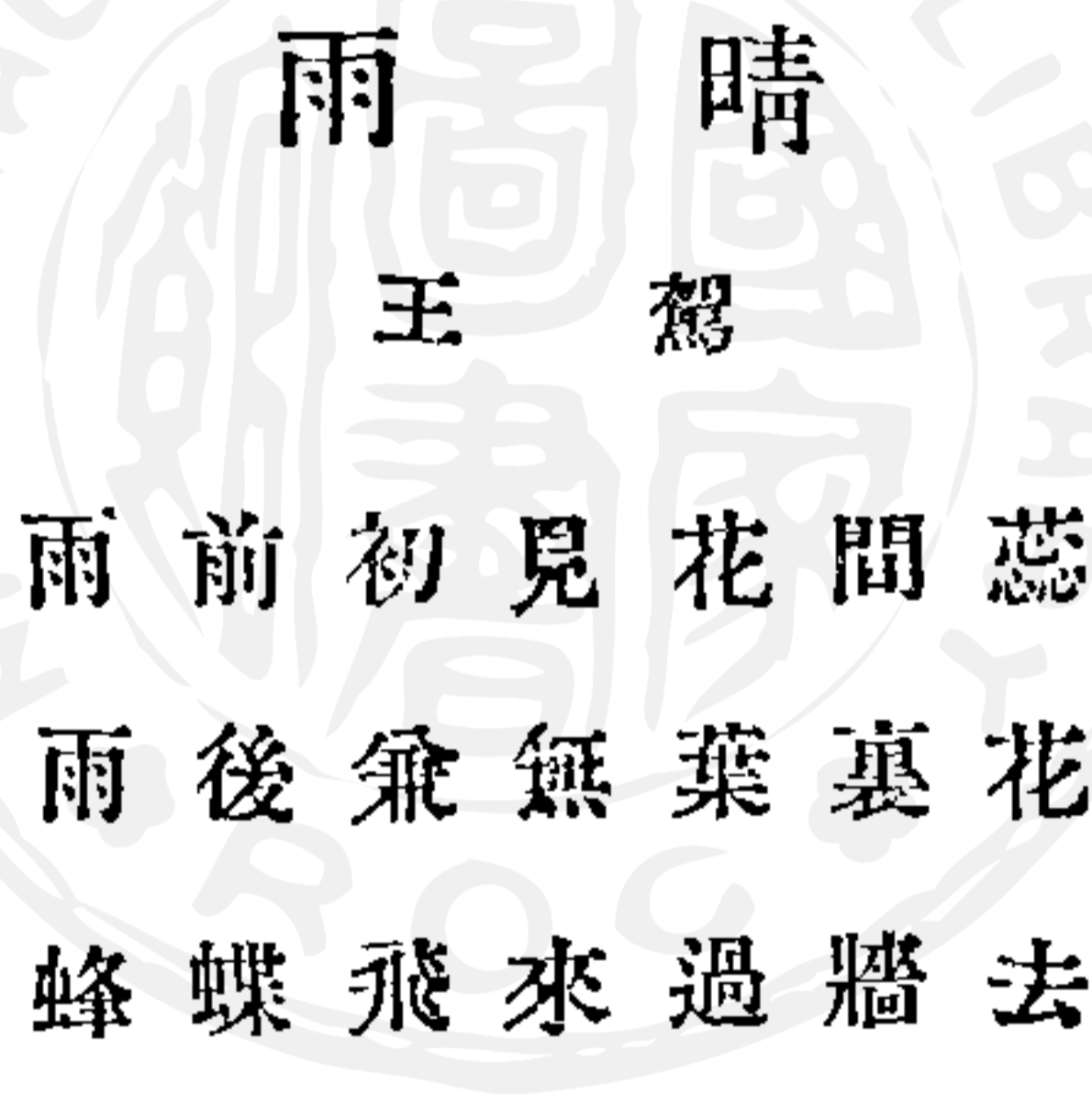
誰 與 問 東 流

A STORM

By Wang Chia

No rain, and lovely flowers bloom around;
Rain falls, and battered petals strew the ground.
The bees and butterflies flit, one and all,
To seek the spring beyond my neighbour's wall.

Giles.



雨 晴
王 駕
雨 前 初 見 花 間 蕊
雨 後 兼 無 葉 裏 花
蜂 蝶 飛 來 過 牆 去
卻 疑 春 色 在 鄰 家

A SPRING FEAST

By Chang Yen

The paddy crops are waxing rich
upon the Goose-Lake hill;
The fowls have just now gone to roost,
the grunting pigs are still;
The mulberry casts a lengthening shade—
the festival is o'er,
And tipsy revellers are helped
each to his cottage door.

Giles.

社 日

張 演

鵝湖山下稻梁肥
豚柵雞棲對掩扉
桑柘影斜春社散
家家扶得醉人歸

A PROTEST

By Ts'ao Sung

The hills and rivers of the lowland country
You have made your battle-ground.
How do you suppose the people who live there
Will procure "firewood and hay"?
Do not let me hear you talking together
About titles and promotions;
For a single general's epitaph
Is made out of ten thousand corpses.

Waley,

己亥歲

曹松

澤國江山入戰圖
生民何計樂樵蘇
憑君莫話封侯事
一將功成萬骨枯

A NAN-KING LANDSCAPE

By Wei Chuang

Though a shower bends the river-grass, a bird is
si ging,

White ghosts of the Six Dynasties pass like a dream

Around the Forbidden City, under weeping willows

Which loom still for three miles along the misty
moa

Brynner

金陵圖

韋莊

江雨霏霏江草齊

六朝如夢鳥空啼

無情最是臺城柳

依舊煙籠十里隄

SPRING IN THE HAREM

By Ts'ui Ta.-jung

My husband to the wars has gone
And I a cloak for him would make:
To wrap him from the rugged clime
Lest bitter cold his slumbers break.

But when I tried to cut the words
Of "Happy Spring" as omen fair,
The chilling breath that winter leaves
Benumbed and left me helpless there.

If cold am I, far colder thou
Upon those desert plains and bare!
Thou lookest for thy cloak and I
Of sending it despair.

Fletcher

春 閨

崔道融

欲 翦 宜 春 字

春 寒 入 剪 刀

遼 陽 在 何 處

莫 望 寄 征 袍

TO AN ABSENT FAIR ONE

By Chang Pi

After parting, dreams possessed me
and I wandered you know where
And we sat in the verandah
and you sang the sweet old air.
Then I woke, with no one near me
save the moon still shining on,
And lighting up dead petals
which like you have passed and gone.

Giles

寄 人

張 泌

別夢依依到謝家
小廊回合曲闌斜
多情只有春庭月
猶爲離人照落花

AN OATH

By Ch'en T'ao

They swore the Huns should per'sh:
they would die if needs they must....

And now five thousand, sable-clad,
have bit the Tartar dust,

Along the river-bank their bones
lie scattered where they may,

But still their forms in dreams arise
to fair ones far away.

Giles.

隴 西 行

陳 陶

誓掃匈奴不顧身
五千貂錦喪胡塵
可憐無定河邊骨
猶是春閨夢裏人

A LOVER'S DREAM

By Chin Ch'ang-hsü

Oh, drive the golden orioles
From off our garden tree!
Their warbling broke the dream where'n
My lover smiled to me.

Fletcher.

春 怨

金 昌 緒

打 起 黃 鶯 兒
莫 教 枝 上 啼
啼 時 驚 妾 夢
不 得 到 遼 西

贈 張 雲 容 舞

楊 貴 妃

羅 袖 動 香 香 不 已
紅 蕖 裊 裊 秋 煙 裏
輕 雲 嶺 上 乍 搖 風
嫩 柳 池 邊 初 拂 水

DANCING

By Yang Kuei-fei

Wide sleeves sway.
Scents,
Sweet Scents
Incessant coming.

It is red lilies,
Lotus lilies,
Floating up,
And up.
Out of Autumn mist.

Thin clouds
Puffed,
Fluttered,
Blown on a rippling wind
Through a mountain pass.

Your green willow shoots
Touching
Brushing,
The water
Of the garden pool.

Lowell.

RICHES

By Tu Ch'iu-niang

If you will take advice, my friend,
For wealth you will not care.
But while fresh youth is in you,
Each precious moment spare.
When flowers are fit for culling,
Then pluck them as you may.
Ah! wait not till the bloom be gone,
To bear a twig away.

Fletcher.

金 縷 衣

杜 秋 娘

君 勸 莫 惜 金 縷 衣
勸 君 惜 取 少 年 時
花 開 堪 折 直 須 折
莫 待 無 花 空 折 枝

GÉNÉRAL KĒ-SHŪ

Anonymous

This constellation, with its seven high stars,
Is Kê-ha lifting his sword in the night:
And no more barbarians, nor their horses,
nor cattle,
Dare ford the river boundary.

Bynner.

哥 舒 歌

闕 名

北 斗 七 星 高

哥 舒 夜 帶 刀

至 今 窺 牧 馬

不 敢 過 臨 洮

THE DAY OF NO FIRE

Anonymous

As the holiday approaches, and grasses are bright
after rain,

And the causeway gleams with willows, and wheat
fields wave in the wind

We are thinking of our kinsfolk, far away from us.

O cuckoo, why do you follow us, why do you call us
home?

Bynner.

雜 詩

闕 名

近寒食雨草萋萋
著麥苗風柳映隄
等是有家歸未得
杜鵑休向耳邊啼

贅 說

上

譯詩難，譯成詩體尤難。所以，爲便於保存原詩的風格計，近來譯中國詩的人多數譯成自由詩體；雖然表面上和散文一樣，可是只要譯得好，詩趣依然存在。但是如果能譯成詩體而仍然不失原詩的意義和風趣，那自然更加難能可貴。這兩類譯作，讀起來自然是第一類容易些。我們就先拿幾首用自由詩體譯的例子來開始，看這些詩應該怎麼樣讀；然後再拿幾首用傳統詩體譯的例子來說明英文詩的格律。

1 [5] 賀知章回鄉偶書 —— 第一行的 Young 和 old，文法上稱爲‘詞補足語’，在這兒的作用等於 when I was young 和 when I am old，可是簡捷得多。第二行的 as then 等於 in the same way as I spoke then. With hair grown thin 的 with 和普通作‘連同’講的不同，它本身沒有多少意義，但是它的力量直貫以下三字，不是只管 hair 一字；這四個字表面是一個仿語，但是作用等於一個子句，即 my hair has grown thin，此處不取子句形式，一來 with……的說法較爲緊湊，二則上面 Speaking……是一個仿語，如此方相稱。Thin 字也是一個主詞補足語。

第三行用 my children 譯‘兒童’，可以討論。Children 本有‘兒

童’和‘兒女’二義，此處前面加 my，自然作‘兒女’講，譯者大概拘泥一個‘家’字，覺得非‘我的孩子們’不可。但詩人既是‘少小離家老大回’，兒女亦必已壯年，不會是‘兒童’，而此詩之妙正在‘兒童’之相問，改爲‘兒女’便索然寡味了。此‘兒童’無論是家中的兒童，或村中的兒童，似均可用 the children 譯之。除這一點外，全詩都和原詩密合，而讀起來仍是一首很好的詩。

這首詩和以下除 2,3,5,6...11 各首都是 Witter Bynner 譯的，B. 君似乎並不精通中文，所以要和江亢虎合作。他們把‘唐詩三百首’全都譯了出來，譯本名爲 *The Jade Mountain* (羣玉山頭)，1929 出版。

2 [38] 岑參：逢入京使——第一行的 home 是一個副詞，等於 to home，比較 go home; it is a long way to . . . , 離……很遠。第二行的 with 有‘因爲’義，比較 shiver with cold.

第四行譯得很好，如聞其語。若作 Tell them that I am safe, 便平板了。

3 [26] 李白：靜夜思——第二行 Could have been 之‘語氣’宜注意，這一行若是譯回來，是‘難道已經有了霜了嗎？’譯文第一行不點明是月光，只說是亮光，第二句用問話來活畫出一個‘疑’字，然後第三行用 found 來表示恍然大悟，可謂能善體詩人之意。原詩先說出月光，‘疑’字反而無力。若是我們不爲這首詩的名頭所懾伏的話，竟不妨說譯詩是青出於藍。

第三行 lifting myself, 擡起身來；第四行 sinking back, 重又

踏下。原文雖用髻‘頭’和低‘頭’，翻譯時，正自不必拘泥。

4 [35] 李白 陌上贈美人——第一行主詞後出，在散文裏前頭當有 *there* 一字，詩裏可以通融 第三行 *crop*，鞭端，

原詩第三句先‘一笑’後‘舉珠箔’，是就美人方面說；譯文先說‘珠箔開’而後見‘美人笑’，是就馬上客方面說。這就是所謂觀點的差異，但譯文的層次更有意思，因為讀詩的人的觀點在此處恰與車外人一致也。*Whisper* 一字也下得好；但 *pink house* 決不能引起和‘紅樓’相同的聯想，這也是無可奈何的事。又原詩只說‘白馬’，馬上之人自在言外，也比譯文含蓄有味。

這首詩的譯者是日本人小畑薰良 羅馬字寫法是 *Shigeyoshi Obata*。他譯了一百多首李太白的詩 印成一冊，書名就叫 *Li Po*。李太白的詩翻成英法德文的很多，英文諸家所譯，以大體而論，數小畑的最成功，能兼‘信’‘達’之長。

5 [17] 崔顥·長干行——第三行 *let's* 卽 *let us*。詩歌裏爲了湊合音綴的數目，本有減縮音綴的辦法，如 *over* 作 *o'er* 但是這首詩並沒有用詩體來譯，是用的很流利的語體 *let's* 是口語裏常說的（比 *let us* 更普通）。第四行 *if* 等於 *whether*，作‘是否……’講；*belo'g in*，居住，和 *belong to* 略有不同。

第二行不照原詩說‘我住在那兒’，改說‘就在那兒嗎’？承第一行‘您住在哪兒’？而來 似乎更加連貫。橫塘之‘塘’本是‘堤’ 此處譯作池塘之‘塘’，略有出入，無傷大體。

6 [18] 其二 —— 第二行 many a 等於 many, 但後面名詞取單數形式; time, 次, 回。

原詩三四兩行一貫而下 驚訝惋惜之情可在第四行之後用一感嘆號表之。譯文第三行表驚訝 —— ‘原來你我是同鄉!’ 第四行改用問話式表惋惜 —— ‘爲什麼早不認識呢?’ always 一字用得好, 沒有這個字就有點像真是問話了。

原詩一共有四首, 這是一二兩首 這兩首原來是否一問一答的配合, 很難說; 但譯成一問一答, 覺得更有意趣。純用語體, 尤覺生動。

橫塘不是蘇州的橫塘, 九江也不是江西的九江。柘塘, 九江, 長干都是南京附近的古地名, 否則就說不到一處了。

7 [86] 李頻: 渡漢江 —— 第三行 near 作動詞用, 等於 approach People 卽作‘人’講, 不作‘人民’講。

原詩第二行‘經冬復歷春’只是過了一冬又一春, 譯文變成‘一冬又一冬, 一春又一春’, 寫詩不是寫史, 所以譯詩在這些地方也不必拘拘, 倒是原詩的精神 —— 詩中大意和所含的感情 —— 非用心體貼, 忠實表達不可, 在這一點上, 這首譯文做到了。第一行不說‘音書絕’, 說‘渴望消息’, 則音問之不通自在言外; 第三行的‘怯’字也沒有譯, 但‘不敢問來人’則情怯可知; 此等處皆不背詩人用意。

8 [61] 柳宗元: 江雪 —— 原詩是‘千山’和‘萬徑’, 譯文是‘百山’和‘千徑’, 這是因爲中文裏頭‘千’和‘萬’都是單位, 英文裏頭只有

千'是單位 a thousand mountains 固然未始不可, ten thousand paths 就似乎要叫人生'算得那麼清!'之感,中西文各有所宜,好在同是帶點誇張性的說法,只要讀者得了一個概括的印象就是了。

這首原詩就是一幅畫,但譯詩的圖畫的性質更重。緣故,原詩還用了三個'謂語'(predicate)——絕滅,釣 譯詩裏頭卻一個正式的謂語也沒有, fi hing 的作用是作形容語。大凡一句文字裏頭只有名詞和形容語,沒有謂語,靜的性質就特別濃厚,就更和圖畫相近。(圖畫也有表現'動'的,那是另一問題。)中文裏頭很多這樣的例子,如元人的小令'枯藤老樹昏鴉,小橋流水人家,古道西風瘦馬'就是極好的例——一像不像一幅畫?這首譯詩也就是這樣一幅畫。若是把 f shing 改做 fishes 就要減色不少。

9 [70] 白居易:問劉十九——第一行 there's 即 there is; gleam, 閃爍。第二行 stir, 跳動。第三行 feeling of snow, 雪意; dusk, 黃昏 暮色。第四行 what about, 以為何如?

酒面的浮沫稱為浮蟻,這當然是不必一定要翻的。原詩是'新醅',譯文偏要說是'舊瓶';新醅既成,何妨一試,而酒之為物畢竟以陳為貴,原詩和譯作着眼不同,不必強為軒輊。原文第二行也和原句有出入;紅泥小爐 然可愛,但光氣熊熊似乎誘惑力更大。

原詩一二兩句也都是沒有謂語的,但此處詩人的用意並不在於描繪景色,只是說出有酒有爐 作為下面邀飲的張本。所以譯者也採取和前面一首不同的譯法,不但一連三句都加上 there's (這兩個字的有無沒有多大關係, is 為動詞,並沒有動的性質), 並且一連用了三

個從動詞變成的名詞，全詩就‘活’起來了——瓶子裏酒色在閃爍着，爐子裏火光在跳動着，門外是雪意瀰漫，自然而然就歸落到‘鬧他一盃罷？’了。

10[80] 杜牧：贈別(二)——第一行 seem……等於 show itself，第四行 do 代 weep.

這首詩的第一行譯文相當成功：Seem a deep love 者，笑語殷勤，做出多情的樣子也，真正多情者能如是乎？這樣反言以明之，用來翻‘卻似總無情’，不可不說是相當成功。但是連第二行一同看，就覺得比原詩淺了。‘真正多情的人怎末能把多情攔在面子上呢？怎末能在快分別的時候還有說有笑的呢？譯者之意，正唯多情故笑不成而已。原詩要比這個曲折得多。多情者可以不作態，無情者也可以不作態，斯人之於我也似有情又似無情，其爲悶葫蘆也久矣而今乃知其非無情。何以故？‘尊前笑不成’也；若真是無情，平時還有個三言兩語，何以今日之下反而沈默起來了呢？譯者祇見到真多情者不作尋常兒女情態之一點，卻沒有能把握到多情貌似無情而一往情深自然流露的意思所以淺了。

譯文第四行用 as we do，便把‘替’字譯成‘伴’字，又比原詩粗了，既然笑不成，自然只有淌眼淚了。但既然垂淚，豈非多情之情依然和盤托出？這是依照譯詩立意前後參差之處。而尊前這位姑娘，不但不會強爲歡笑並且也不知道可以寄情於一哭，只會黯然相對。

總之，原詩寫一個十四五小兒女含情脈脈，欲用情而不知從何用起，天真而又羞怯之態，恰到好處。譯詩裏頭的感情就更加濃厚更加成

熟了，雖然就詩論詩仍不失爲一首好詩。倘若拿畫來比，原詩好像一幅粉畫，譯詩便近於油畫；倘若拿酒來比，原詩是黃酒，譯詩就有點像白乾了。

11[75] 張祜：何滿子——譯文第一行 lady 是第二行 sh₃ 字的同位詞 (appositive)，作用和 being a lady……這樣一個分詞仿語，或 who has been a lady……這樣一個形容子句，相近而不完全相同。第四行 hold back tears, 忍淚。

這首譯得也和原詩有出入，但剛柔婉直之別和上一首恰相反。原詩說‘雙淚落君前’，譯詩卻作‘請看她竭力忍住那欲滴的雙淚’同樣表示一歌一曲悲從中來之意，但一以沈痛勝，一以蘊藉勝 取徑不同。讀起來，音節也不同，‘雙淚落君前’是快拍子，See how……就慢多了。

12[97] 楊貴妃 贈張雲容舞——譯詩第一節 incessant, 不斷。第三節 puff 一陣一陣地噴吐；flutter, 撲動；rippling, 作波紋（風本無所謂波紋，因風之忽來忽止而雲作波紋，遂云 rippling wind, 這是修辭學上所謂‘形容詞之移用’）；pass, 山徑，‘嶺’字本義。第四節 shoots, 嫩枝。

這首詩譯 很好，竟不妨說比原詩好 原詩只是用詞語形容舞態，譯詩兼用音節和象徵 第一，它用分行法來代表舞的節拍，行有長短，代表舞步的大小疾徐 不但全首分成這麼多行，不是任寫爲之，連每節的首尾用較長的行，當中用短行，都是有意安排的。第二，它儘量應用擬聲法 (onomatopoeia)，如用 puffed, fluttered, rippling, touching,

brush'ng 等字，以及開頭一行的連用三個長元音，連用三個 s 音，第二節的重複 lil'es，重複 up 等等。所以結果比原詩更出色。

譯者 Amy Lowell 女士，本是美國有名的詩人。她不懂中文，她譯這些詩是和 Florence Ayscough 女士合作的，她們的譯詩集名爲‘松花箋’ *Fin-Flower, Tablets* (1931)。可惜那位自名爲‘愛詩客’的 Ayscough 女士的中文也很有限，所以她們的譯作成績，以全體而論，不及‘唐詩三百首’的兩位譯者，但這首舞詩是例外。

13[96] 金昌緒 春怨—— 第一行 golden 黃金色。第三行 warbling, 鳥啼; wherein=in which.

上面的十二首詩都是用自由詩體譯的，從這首起是用傳統的詩體譯的例子。英文詩和中文詩一樣也是押韻的，如這首詩的 tree 和 me 押韻。英文詩也有和中文詩的平仄相當的節奏，就是輕音和重音的配置，如第一行 Oh(輕) drive'(重) the(輕) gol(重) den(輕) or(重) i(輕) oles(重)。中文詩每句的字數一定，英文詩的字數不定，粗看起來似乎不整齊，要知道英文一字往往不止一個音綴，若是計算詩行裏的重音，仍然還是很整齊的，如這首的第一行和第三行各有四個重音，第二行第四行各有三個重音。

用詩體譯詩，因爲受韻腳和節拍的牽制，詞語方面就不得不更加活動些，增添，減省，以及換一種說法的地方都更加多。如這首‘莫教啼’三字就省譯了，第四行也改換了說法，但原詩的意義仍然很忠實的表達出來了。若不能謹守原詩的意思和精神，就不算譯得好。

這首的譯者 W. J. P. Fletcher 是英國人，曾在廣東等處當過領事，他譯的詩印成兩本：*Gems of Chinese Verse* (1918) 和 *More Gems of Chinese Poetry* (1918)，商務印書館印行。

14[67] 孟郊：古別離——第三行 anger = make . . . angry.
第四行 another, 另外一個人，別人。

第四行要增添 will (=will anger me) 一字纔可以完成句子的結構，但這當然可省。這兩行詩若用平常語句，根本就不會如此說，應是 I'll not be angry with you¹ if you are late, but be careful not to let another steal your heart away 之類。詩語和日常語言是很有出入的。

原詩‘莫向臨邛’是用的司馬相如和卓文君的典故，典故是不能直譯的，這兒譯得很好。

這首詩每行五個重音。仍是一輕一重相間；第二行和第四行押韻。

15[40] 杜甫：絕句——第一行是倒置句法，普通次序應是 the gulls gleam white, 這個 white, 是主詞補足語。

這首詩差不多是照原詩直譯。除第三行的‘看’字譯者略有誤會外——原文是‘眼看春天又快過去了’，譯文變成‘已經完了’——詞語都沒有什麼出入。

這首詩不但二四兩行押韻，一三兩行也押韻。和前面兩首不同，每行五個重音，但第二行前半的輕音和重音的配置略微有點不規則。

譯者 Herbert A. Giles 曾在中國任領事，後來在劍橋大學任中

文教授，已經故世，他譯的中國詩印成 *Gems of Chinese Literature: Verse* (1898, 1922)。他著的‘中國文學史’很有名，雖然現在看來缺點很多，但出版四十多年，還沒有第二本英文的中國文學史來代替他。

16[58] 司空曙：送盧秦卿——第四行 head-wind, 逆風，頂頭風(石尤風即逆風)；as its right, 作為它的分所應得之物。

原詩三四兩行本不易譯，此處譯得甚好：原詩不說一‘留’字，譯詩亦不說一‘留’字，銖兩悉稱。

這首詩也是一三兩行押韻，二四兩行押韻。但詩句的節拍和以上幾首兩樣些：每行三節，每節有輕輕重三個音綴(第三行頭上只有一個輕音)。

17[66] 崔護：題都城南莊——第一行 party, 聚會。感嘆句的動詞和主詞並不必易位(和疑問句不同)，此處 were we 是湊合韻脚。

這首譯詩通體自然流暢，和原詩相稱。雖然第三行似乎知道她在遠方，和原詩略有參差，不足為病。

這首詩和上一首相同，也是用的輕輕重的拍子，但每行四節(第一行第二節和第二行第一節各缺一輕音)。一二兩行押韻，三四兩行押韻，和以上兩首又不同。

18[13] 王維：送春辭——第一行 the last 意謂人之衰老與死亡，是 bring 的止詞(object)；nearer 是主詞補足語；doth 是 does 的古式；doth bring 的主詞是 dawn。這一句改用尋常次序應是 Dawn

after dawn brings the last (moment) nearer. 第二行 avail=help; what avails, 有何用。

這首詩譯文的意思，和原詩無甚出入。但譯文很可以表示英文詩的本色。不但第一行把詞序顛之倒之是英文詩中常見的形式；而且以上若干首多少都受了中文詩體的影響，分行處都可以停頓，獨有這一首，三四兩行各有一個停頓，卻都在一行的中間，分行處 let 和 night 之間卻絲毫不能停留，所以這兩行讀起來就很有英文詩的味道了。

這首詩的押韻和上一首相同。每行五個輕音節，但略有不規則處。

譯者 L. Cranmer-Byng, 英國人，他譯的詩有 *A Lute of Jade* (1912) 和 *A Feast of Lanterns* (1916) 兩集，又有 *The Book of Odes* (1920)，是詩經的選譯。

19[19] 王昌齡：閨怨——第三行 array, 裝束。第五行 sudden 形容詞作副詞，沒有加 -ly, 因為這裏不要多這麼一個音綴。第六行 put on 移在 their newest green 之後，因為要和下面第八行的 gone 押韻。那個 gone 字本來也應該在 far away 之前。

這一首詩有八行，單數的行每行四個重音（但一五兩行頭上是先重後輕，七行第二重音之前有兩個輕音），雙數的行每行三個重音。二，四，六，八諸行第一字不大寫，又退進半行寫起，似乎仍有把這首詩當四行看待的意思，但七個重音的詩行在英文詩中是罕見的。若作四行計算，則押韻的方式和上兩首相同。

20[85] 趙嘏：江樓感舊——第一行 kiosk, 涼亭。第四行 the waters 指江海之水，單作‘水’講不得有複數。第五行 to last year's stone, 正常位置在次行 as like 之後。第六行 as like as like can be, 像到不能再像些，一模一樣。第七行 but = except

這首詩第三四行沒有照原詩直譯，但江天月色之景同樣寫出了。譯者或許是因為底下有‘似’字，所以一兒不直譯‘如’字。第七行 friends 用複數 似乎可商，原詩之‘人’也許只是一個人；即使可以有兩解，也似乎以解作一人為勝。

這首詩的節拍和押韻方式和上一首相同，但一個重音之前有兩個輕音的地方很多。

2 [71] 白居易：後宮詞——第一行 kerchief, 帕子，本指蓋頭之帕，此處借作 handkerchief; soaked through 本來相連，作‘濕透’講（此 through 是副詞），現在因為用倒裝句法，隔開了。第三行 dead of night, 午夜。第六行 linger, 盤桓不即去。

這首詩前半直譯。第五六行把原詩第三句一賓一主兩件事情換了位置，‘紅顏未老恩先斷’變成‘君恩已斷紅顏在’了。兩種說法各有好處，原詩偏重‘怨’的意思，譯詩偏重‘悲’的意思。末行原詩所無，要湊足行數不得不加添一語。

這首詩仍是單行四重音，雙行三重音。但行行押韻：一與三；二與四；五與七；六與八。

22[93] 崔道融：春閨——第三行 rugged, 酷厲；clime 氣候，即 climate, 第四行 break 的主詞是 cold, 止詞是 slumbers, 不

說 breaks 因在 lest 之後，是虛擬語氣（等於 should break）第六行 omen fair, 吉兆，是 fair omen 的變次 第八行 benumbed, 使麻木，這個動詞和底下的 left 共以 me 爲止詞，惟 left 之後有 helpless 作補足語。第九行 thou 是第二身單數主格的古式；thou 之後隱有 must be 二字 第十行本是 desert and bare plains, 平列的兩個形容詞移一個到名詞之後，也是詩體中所常見 第十一行 lookest, thou 字後面的動詞（現在式）要加 -est. 第十二行本是 I despair of sending it, 對於寄衣之事我已絕望。原詩第四句是問句，‘他只怕要在那兒盼望我寄衣裳了罷’？譯者也許誤會了‘莫’字的意思。

這首詩的譯文和原詩詞語出入之處很多：只有中間四行是依據原詩一二兩句譯的（‘春寒’兩字譯得很好），前四行完全是添出來的，後四行和原詩三四句也不密合。這種譯法可以稱爲解說式譯法。這首詩譯得很不壞，只有一個小毛病，出在那添出來的前四行：若是要寄的是寒衣 似乎應該在秋天動手裁剪，現在已經‘春寒入剪刀，’恐怕欲寄的征袍不見得是爲禦冬之用的。

這首詩的雙數各行押韻；二 四同韻，六，八，十，十二同韻。每行四個重音，只有末行是三個重音；每個重音之前一個輕音，通篇如此，沒有不規則處（rugged 之 e 本來有音，這是一個形容詞，不是一個過去分詞；benumbed 之第二個 e 無音）。

下

以下就其餘各首略加評說，無可說的不說。

[1] 王績 過酒家 —— 第二行 *Wh t matter? = What does it matter?* (但前 *matter* 是名詞,後 *matter* 是動詞) 有什麼關係?又何妨?此句譯得不切。

第三行倒裝句法。不用 *are* 而 *be*, 頗有趁韻之嫌。

[2] 韋承慶:南行別弟 —— 第三行倒裝 (*recall his fate*)。

原詩三四兩句即‘蠟燭有心還惜別’之意,譯者卻作因花開花謝而興人世無常之感,與原詩惜別之意不合。此於譯題已可見, *Eh u Fugaces* 爲羅馬詩人 *Horace* 有名之歌詩 (*Odes II, 14*) 首二字,全篇即以歲月如流,人生倏忽爲言也。

[3] 張說:蜀道後期 —— 首句誤解,乃 *grudges days and weeks* 之意。

三四譯文大佳,直譯‘洛陽’不若如此之能曲達。

[4] 張九齡:自君之出矣 —— 三四譯文亦自有意致 然與原詩大相逕庭了。譯回來便是‘思君異明月,終歲無盈虧’。若循詩人原意,似宜作

The thought of you my beauty wastes away

So like a full moon waning day by day;

[5] 賀知章:回鄉偶書 —— 見上篇(1)

[6] 崔國輔:吳聲子夜歌 —— 題爲拉丁字,義爲 *Deceitful Young Man*, 翻成中文也許可用‘有待不至’。

第三行行中斷句，行末反與次行緊接，自是英詩格調 此處句法也變換正常詞序，原是 Entering(to)my room, I drew.....

第五行 were=would be. 這首詩第一行沒有押韻 三四爲韻，二五爲韻。

[7] 王維：竹里館——三四兩行頭上省 with.

譯題大失原詩悠閑自得之趣。

[8] 王維 孟城坳——四行 why=why should I.

三四兩句卽‘前不見古人，後不見來者’之意，譯文以盛衰之感託之草木 亦自佳。

[10] 王維：相思——四句不易譯，此譯卻好。

[11] 王維：雜詩——三句不用 does the sun peep? 而曰 peeps the sun? 詩體中常見 四句應用既事式而用現在式，爲湊合韻脚。

三句，原文雖無此一問，卻不妨有此一問，此不斤斤於貌似者。若緣‘日’字生誤會，而如此譯，卽大謬矣。

[12] 王維：班婕妤——首行省一 thou 字。三行 ever = a ways.

原詩三四兩句僅狀其 遊天真之態，譯文更深一層。

譯文之觀點與原詩相反：原詩雖無‘你’字 其爲對婕妤而言自無可疑 譯詩則爲婕妤自道，或因不明‘怪來’（卽‘怪道’）一語之義蘊，

致有此轉換，然譯文之觀點亦自可取。

[13] 王維：送春辭——見上第 (18)

[14] 王維：秋夜曲——一二兩行不用 *but* 或 *though* 聯接，而用形容子句，譯法別致，卻好。第三行 *touches* 不作常解，義同 *play*，用來譯‘弄’字甚佳。

[16] 王維：九月九日憶山東兄弟——四行一氣呵成，英詩格局也。

[17, 18] 崔顥：長干行——見上篇 (5) (6)

[19] 王昌齡：閨怨——見上篇 (19)

[21] 王昌齡：出塞——第二行用 *goes back*，與第一行有聯絡，‘萬里’不作 *three thousand miles* 而改用 *three hundred*，不明何故；若嫌‘萬里’太誇，未免過於拘拘。

第三行 *Oh, for . . .*，願望之辭。

[22] 劉長卿：送靈澈——原文猶云‘荷笠帶斜陽’，譯文逕作‘笠帶斜陽’，見笠不見人，更妙。歸山似應作 *up the mountain*，此作 *down*，殆以居高臨下，方可見其漸行漸遠故。

[23] 王翰：涼州詞——琵琶變成喇叭，倒也無所謂，但究竟是催飲乎？催起乎？下云‘醉臥’似以催飲為佳，則譯文失之。末行 *shall* 似亦不及 *have* 較合原意。

[2] 孟浩然 春曉——末數字若作 have fallen to the ground, 不獨於‘落’字更切, 音節亦較悠緩, 更能傳 wonder 一字之情態也。通首言之, 仍是譯中佳品。

[25] 孟浩然：宿建德江 begin 譯‘新’字, 虧他想着：試想此‘新’字更有何字可譯？

第三行不用 is 用 was, 殆係承 old memories 而來；然而目前景色變而爲往日遊痕, 大失原作情趣, 此一字所爭大矣。

[26] 李白：靜夜思——見上篇(3)

[27] 李白：秋浦歌——譯宛轉自然而切合原意, 亦不可多得。第一行不云‘三千丈’, 似不及原詩誇張之甚, 但第二行云‘猶不及愁之深’, 則又較原詩更進。第三行 within a mirror's scope, 在鏡子的能力範圍之內。

[29] 李白：怨情——四句譯在三句前, 亦好。不說‘她恨’, 而說‘誰惹她恨’, 尤委婉有致。

[30] 李白：山中答俗人問——Lowell 尙直譯：用 perch 翻‘棲’, 用 green jade 翻‘碧’字, 用 comfortable 及 at peace 合翻一‘閑’字, 皆可見。然用 spread out widely 翻‘杳然去’, 仍欠一點。

[31] 李白：蘇臺覽古——幾全依原詩詞語, 而流暢可誦, 可云已盡直譯。能事。

[32] 李白：早發白帝城——六行echoing 一字好。Scarcely---

..... when, 纔..... 已.....

[33] 李白：客中行 ——原詩作詩人自抒胸臆，譯作對酒店主人語，覺更親切。

[34] 李白 贈汪倫 ——亦改敍說爲‘語’，與上詩同一手法。

第四行 Come 爲過去分詞。‘尺’改爲‘尋’，英語習慣測水之深淺皆用‘尋’也。

[35] 李白：陌上贈美人 ——見上篇（4）

[36] 李白：春夜洛城聞笛 —— phrase, 樂調 (sequence of musical notes)。此句譯得好

‘故園’定譯作 old, early garden, 殊不及 home 近真（且易爲英語讀者所領悟），仍是逐字直譯法作怪。

[37] 韋應物·滁州西澗 ——原詩是‘潮帶雨’譯作‘雨成潮’，然滁州何來潮水 譯者不以辭害意，得之。

末句‘無人’譯作‘似有人’ 大佳。

[38] 岑參：逢入京使 ——見上篇（2）

[39] 賈至：山房春事 ——‘一二’鴉不得爲‘亂飛’，然藉此與次行取得聯絡，亦好。

三行 hat..... 爲 knowing 之第二止詞，all 前本亦可用 -that. 四行 flowers 爲 renew 之止詞。

[40] 杜甫：絕句 —— 見上篇 (15)。

[41] 杜甫：漫興 —— 此詩格律本爲單行四重音，雙行三重音，今三五七行皆只三重音而以一輕音收，因 by, wide-, ligh - 三重音皆移在次行之首。二行 -dle 作一音綴。

[42] 賈至：春思 —— 原詩第二句桃李分說 取綴句之便利，李花未必不歷亂，桃花未必不香，與上句之草只青而柳只黃者異；故譯者合而言之。末句原詩「許只是有感於時節，譯文兼取日長之意。

四行 masséd, 藉 e 字讀音增足音綴。

[43] 張繼：楓橋夜泊 —— 原詩「對愁眠」，純是靜境，今作「漁火徐移」，則以動與靜相映，與「萬綠叢中一點紅」有同樣之意境。

[44] 劉方平：月夜 —— 原詩三句本由四句生，故譯文云云，甚佳；first motions 二字也加得好。

[45] 劉方平：春怨 —— 六行 all but=almost:

末句譯文可商：「不開門」者，不欲見，不忍掃也；未必卽有空閨難守之意。

[46] 王之渙：涼州詞 —— 三行用 town 字，略有誤解，緣不知「孤城」之爲長城也。五行 bewail 之止詞實包括補足語 missed 在內，不僅 elm 與 willow 二字；此處以名詞加分詞代子句。原詩怨長條之遲遲不發，譯文嘆榆柳之不可見，亦誤。

此詩二四八行爲韻，六行不與，與絕句原來韻式相同。Tossed 音 tɒst, crossed 音 krɒst, 故與 lost 叶；不可爲拼法所誤。

[47] 顧況：宮詞——原詩三四兩句皆無主語（詩中此類甚多），孰‘聞’孰‘近’，概付讀者揣摩，甚至可說不必揣摩。但英語中不許如此，故譯詩一一補出，而補得恰好。

[49] 李益：江南曲——三行 though 似不及 known 字好，譯者取舍之間不識有無深意。

[51] 李益：夜上受降城聞笛——第二行省動詞('ies 或 's)。第一行先 below……而後 like snow, 第二行先 like frost 而後 beyond……句法可同而不同。蓋中文尙整齊，而英文忌呆板，此二行之構成部分已相同，故變化其位置，以收參差錯合之效。

第三行用 someone somewhere 譯‘不知何處’，好。

[52] 盧綸：傷秋——原詩質直，譯文逞巧。

譯者 Henry H. Hart 美國人 譯作有‘百姓’一集(*The Hundred Names*, 1933)。所譯多傷浮冗，亦頗有譌誤，間有一二可取耳。

[53] 盧綸：塞下曲(一)——第四行之 to 字用法與 to his surprise 之類的 to 相近。

[55] 其三——‘欲將輕騎逐，大雪滿弓刀’，欲逐而終未逐也。譯文改作實事，原詩狀邊塞之苦寒，譯文寫將士之豪勁。

[56] 其四 —— 原詩從旁觀者的觀點敘寫，譯詩改作軍中人口氣，興高彩烈之狀躍然紙上。此種觀點之改換，可與 [33] [34] 二首比較，無論爲詩爲文，求其生動，則旁敘不及寄之於局中人之口，但中詩句法凝鍊，不易多用‘直接引語’。

[57] 李端：聽箏 —— 三句譯文雖巧，不盡合原意：此處之周郎未必卽 lover。（周瑜精於音樂，時人爲之語曰，‘曲有誤，周郎顧’。）

[58] 司空曙：送盧象卿 —— 見上篇（16）。

[59] 王建：新嫁娘 —— 第三行用 auntie，未見得譯者並此處‘姑’字之正解而不知，但下將有 sister-in-law，此處復用 mother-in-law，未免乏味耳。

[60] 羊士諤：登樓 —— ‘柳’一本作‘花’，譯文所據。一三兩行詞序皆變：city 本在 girdle 後；from……本在 fled 後。

末句‘故國情’，卽鄉思，作者謫宦遠郡，逢秋而思家耳。譯作‘發懷古之幽情’，蓋誤解故國之‘故’字。此句雖與原詩不合，與上三句卻無不稱之嫌。

[61] 柳宗元：江雪 —— 見上篇（8）。

[63] 劉禹錫：烏衣巷 —— Blacktail 乃魚名，無‘烏衣’義，今用以譯此詩題 不知何所本。

中詩多數句句可斷，此詩三四連爲一句，已非最普通之句法，但二句仍是一頓，譯文則二三四行一氣呵成，此是中英詩章法不同處。

[64] 劉禹錫：石頭城——此詩直譯而甚佳，較譯者其餘諸首爲勝。

[65] 張仲素：春閨思——原詩之‘采葉’殆指待采之葉，譯作已采之葉，稍失，然此句譯法可取。以 *clouds of gray* 狀柳色，亦甚妥。

[66] 崔護：題都城南莊——見上篇（17）。

[67] 孟郊：古別離——見上篇（14）。

[68] 賈島：尋隱者不遇——平敍改作留字於隱者，意更饒趣。措詞觀點不同，可與 [33][3][6] 諸首比較。

[69] 白居易：晝臥——譯者 Arthur Waley 爲英國現代介紹中國及日本文學最有成績之一人。所譯中國詩有 *170 Chinese Poems* (1918), *More Translations from the Chinese* (1919), *The Temple* (1923) 三集。所譯白居易詩最多。

[70] 白居易：問劉十九——見上篇（9）。

[71] 白居易：後宮詞——見上篇（21）。

[72] 白居易：紅鸚鵡——以議論入詩，是大難事，唐人不長於此道。原詩平平，譯來亦即無從出色。將原詩意義全盤譯出，能事已盡，就譯論譯，此詩第三句譯得甚好。

[74] 元稹：行宮——第二行 *save=except*，此處乃 *deserted*

by everyone except 之意。第四行 flame=sweetheart, 此處用此字不甚妥,白頭宮女亦東城老父之流,目擊盛衰而已,自己未必是重要脚色。此等處皆爲韻脚所害。

[75] 張祜:何滿子——見上篇(11)。

[76] 張祜:贈內人——‘剔開紅焰’如何便是‘救飛蛾’,細想起來確是不甚了然,故譯者逕改作 puts out. 但一口吹滅,似乎也未免太魯莽些,終嫌未安。

[77] 朱慶餘:宮中詞——譯文稍失原詩閑澹之趣。原詩‘宮中事’,似是關於別人的 gossip,所以可以‘含情欲說’;譯作‘滿肚子的話’,雖不說是什麼話,照字面該是各人自己的哀怨,就和‘含情’二字不稱了。中詩言情之作,大率不即不離,西人譯來往往失之過火,蓋囿於彼中戀愛詩之模式也。

[78] 朱慶餘:近試上張水部——第一句‘停’,放也,譯作 go out, 誤。第三行 you 字好,不獨親切,抑亦貼切本事——慶餘以此詩爲贊,謁張籍,籍爲游揚,遂成。

[80] 杜牧:贈別(二)——見上篇(10)。

[81] 杜牧:秋夕——原詩是第一身抑第三身,並無明文,但解作第一身似不如作第三身。

原詩或僅寫閑逸之情趣,譯詩則頗有自傷之意(題亦可見)。

[82] 杜牧：金谷園 —— 兩 unheeded 大不及‘無情’與‘自’字，翻 unfeelingly 較切。

東風何以怨啼鳥，啼鳥又何以可怨，似可解似可不解，中詩此等處甚多，譯得易解，然似傷於太實。

‘墜樓人’自有出處（石崇構園於金谷，侈極一時，崇敗，姬綠珠墜樓自盡），譯為 nymphs，則無限感慨變成一場仙景矣。

[83] 李商隱：夜雨寄北 —— 明云‘寄北’（一本作‘寄內’），則‘巴山夜雨’為此時此地我一人之經歷可知；‘卻話’者，會面之時共話別來之辛苦與寂寞耳。譯作甚通亦甚佳，奈非原詩本意何！

[84] 李商隱：嫦娥 —— 作問嫦娥口氣，好，比較前舉[56][68]諸首。

[85] 趙嘏：江樓感舊 —— 見上篇（20）。

[86] 李頻：渡漢江 —— 見上篇（7）。

[87] 韓偓：效崔國輔體 —— 第一行 looks 之主語為 moon，第三行 a down 即 down，惟此字今已廢（比較 around 與 round，二字皆通用）。

[88] 薛瑩：秋日湖上 —— 三四句譯得好。

[89] 王駕：雨晴 —— 一‘疑’字未能譯出，不及原詩空靈。

[91] 曹松：己亥歲 —— 字字譯到，然仍是‘機鋒’一派，無論

中西，皆不列上品也。

[92] 韋莊：金陵圖——第二行起一氣到底，與原詩氣韻不同，此仍是中西詩的傳統相異處，前已屢言之。（比較 [16] [63] 等首。）第一行 *though* 字甚無謂，不如抹去，另在句中用一 *and*。

[93] 崔道融：春閨——見上篇（22）。

[94] 張泌：寄人——第二行 *you know where* 措詞妙。七八兩行以落花比離人，亦未始不可，但 *passed and gone* 大有死別之嫌，似不如 *come and gone*。

此詩亦因用第二身而更見親切，可比較 [56] [68] [84] 等首。中土言情之作，多好用第三身，然詩經與民歌則不然。

[95] 陳陶：隴西行——第六行 *scattered where they may* 云云，恐不僅為趁韻，似亦未知‘無定’二字之為河名。末句譯來卻好。

[96] 金昌緒：春怨——見上篇（13）

[97] 楊貴妃：贈張雲容舞——見上篇（12）

[98] 杜秋娘：金縷衣——第二行 *you will not care*，非敍說語氣，仍是命令語氣，比 *do not care* 更強。

此詩除金縷衣一詞外，皆謹守原詩詞語，而婉轉可聽，不僅平穩而已。

[99] 闕名：哥舒歌 —— ‘北斗七星高’，或僅指時節，未必以喻人形。

[100] 闕名：雜詩 —— 前二行連用三 and，連綿有致。頭上養一 as，就非到三行末不得完句。仍是西詩本色。



中華民國柒拾年拾月貳貳日 贈

